



Rewarding Learning

ADVANCED
General Certificate of Education
2016

French

Assessment Unit A2 2
(Sections B and C)

assessing

Reading and Extended Writing

[AF222]

MONDAY 6 JUNE, MORNING

MARK
SCHEME

General Marking Instructions

Introduction

Mark schemes are published to assist teachers and students in their preparation for examinations. Through the mark schemes teachers and students will be able to see what examiners are looking for in response to questions and exactly where the marks have been awarded. The publishing of the mark schemes may help to show that examiners are not concerned about finding out what a student does not know but rather with rewarding students for what they do know.

The Purpose of Mark Schemes

Examination papers are set and revised by teams of examiners and revisers appointed by the Council. The teams of examiners and revisers include experienced teachers who are familiar with the level and standards expected of students in schools and colleges.

The job of the examiners is to set the questions and the mark schemes; and the job of the revisers is to review the questions and mark schemes commenting on a large range of issues about which they must be satisfied before the question papers and mark schemes are finalised.

The questions and the mark schemes are developed in association with each other so that the issues of differentiation and positive achievement can be addressed right from the start. Mark schemes, therefore, are regarded as part of an integral process which begins with the setting of questions and ends with the marking of the examination.

The main purpose of the mark scheme is to provide a uniform basis for the marking process so that all the markers are following exactly the same instructions and making the same judgements in so far as this is possible. Before marking begins a standardising meeting is held where all the markers are briefed using the mark scheme and samples of the students' work in the form of scripts. Consideration is also given at this stage to any comments on the operational papers received from teachers and their organisations. During this meeting, and up to and including the end of the marking, there is provision for amendments to be made to the mark scheme. What is published represents this final form of the mark scheme.

It is important to recognise that in some cases there may well be other correct responses which are equally acceptable to those published: the mark scheme can only cover those responses which emerged in the examination. There may also be instances where certain judgements may have to be left to the experience of the examiner, for example, where there is no absolute correct response – all teachers will be familiar with making such judgements.

Section B: Reading

AVAILABLE
MARKS

1 Je pense à la planète que je laisserai à mes enfants

Il y a quelques années, j'ai vu une (a) annonce pour une colonie de vacances pas comme les autres: elle proposait de partir nettoyer des plages en Thaïlande, pour aider la population touchée par le tsunami. Il fallait payer son billet d'avion et son hébergement pour participer, mais les images de ces (b) vagues géantes qui détruisaient tout sur leur passage m'avaient marquée et j'ai décidé d'y aller.

Après douze heures d'avion et un trajet en bateau, on est arrivés sur l'île de Koh Phi Phi, le bout du monde, un (c) dépaysement total. Dès le premier jour, on a commencé: bouteilles en plastique, vêtements, on ramassait tout sans s'arrêter. C'était un peu répétitif, presque (d) décourageant. Mais on a appris aux habitants à faire des poubelles de tri. Les autres îles ont suivi l'exemple.

Cette expérience m'a fait (e) réfléchir sur mon rôle au quotidien et maintenant, je trie et recycle. Après une soirée entre amis, c'est toujours moi qui (f) range pour être sûre que tout va dans les bons containers. Je retourne chaque été en Thaïlande. Je compte me spécialiser dans l'humanitaire. J'aimerais (g) diriger les opérations sur le terrain après une catastrophe naturelle, par exemple. Aider le Japon après l'accident nucléaire m'aurait beaucoup (h) plu.

Je sais que changer les (i) mentalités prend beaucoup de temps mais c'est gratifiant de partager mon engagement. Et quand je vois l'impact de nos petits efforts sur les Thaïlandais de Koh Phi Phi, je me dis que j'ai (j) raison de me battre.

Marks for AO2 [10]

10

2 (a) il témoigne dans un livre	[1]	AVAILABLE MARKS
(b) je me suis enfui	[1]	
(c) tout est difficile	[1]	
(d) j'ai eu la chance d'être recueilli	[1]	
(e) s'insérer dans la vie active	[1]	
(f) faire des dons	[1]	
(g) j'emploierai des étudiants	[1]	
(h) ils ont besoin d'un soutien	[1]	
(i) ça ne suffit pas	[1]	
(j) il faudrait d'abord	[1]	

Marks for AO2 [10]

10

4 Translation into Target Language

Notes to Examiners

- 1 This mark scheme should be read in conjunction with the Instructions to Assistant Examiners, in particular the references to annotation of candidates' work.
- 2 To facilitate marking, the text can be divided into **six** sections. Mark off these sections within the script before starting to mark. The total number of marks available for the question **[20]** has been tripled to a working total of **60** marks. The translation should be assessed by applying the description of performance grid, set out below, in each of the **six** sections. Examiners are asked to place each section in a band and award a mark. To facilitate totalling, that mark should be recorded as a sub-total in the right-hand margin, level with section slash.

Insert the total at the end of the translation. Divide by 3 to give a mark out of twenty; the final mark should be transferred, ringed, to the top right hand corner of the candidate's script.

1/3 should be rounded down and 2/3 should be rounded up.

- 3 Ticks over relevant section(s) must indicate positive marks to be awarded. Errors should be underlined, infelicities indicated by a wavy line. Ticks should indicate where marks are being awarded. If alternatives are offered, only the first should be credited.
- 4 Credit should be given for other valid responses not set out in "Suggested Translation".
- 5 Repeated or consequential errors should be ringed.

Band	AO3 Description of Performance	Marks
5	The presentation of original information in the target language is very good. Grammar, structures and accuracy are of a very high order.	9–10
4	Faithful rendering, evidence of some minor errors. Lexis and structures used confidently.	7–8
3	Satisfactory attempt overall and more than half of the information has been accurately conveyed.	5–6
2	Limited in terms of language. Inaccuracies may be frequent and serious. Less than half the information has been conveyed. Some use of English evident.	3–4
1	Little or no attempt to comply with the demands of the task. Gaps are evident with over-dependence on use of English.	0–2

Marks for AO3 [20]

4 Translation Grid for Mark Scheme

The translation is divided into 6 sections. Each section is worth 10 marks. The total is then divided by 3 to give a mark out of 20.

Section	English	Suggested translation	Credit	Do Not Credit
1	My grandparents had emigrated to Australia after getting married but returned to Belfast when my father	Mes grands-parents avaient émigré en Australie après s'être mariés mais sont revenus à Belfast quand mon père		
2	was only four. "It's a beautiful country but we missed our family," explained my grandmother.	n'avait que quatre ans. « C'est un beau pays mais notre famille nous manquait », a expliqué ma grand-mère.		
3	"Travelling was not as easy as today. So we sold our house in the suburbs of Brisbane and your grandfather	« Voyager n'était pas aussi facile qu'aujourd'hui. Nous avons donc vendu notre maison dans la banlieue de Brisbane et ton grand-père		
4	soon found work in a factory." "Do you have any regrets?" I asked her. "Not really.	a bientôt trouvé du travail dans une usine. » « Tu as des regrets? » lui ai-je demandé. « Pas vraiment.		
5	We wanted our son to play with his cousins." "I have just been offered a job in Canada.	Nous voulions que notre fils joue avec ses cousins. » « On vient de m'offrir un emploi au Canada.		
6	What do you think?" "Go! You can always come back if you don't like it."	Qu'est-ce que tu en penses? » « Vas-y! Tu peux toujours revenir si ça ne te plaît pas. »		

Section C: Extended Writing

Target Assessment Objectives AO2 and AO3

Total: 50 marks

Bands	AO2 Performance Descriptors Understanding	Marks AO2	AO3 Performance Descriptors Target Language	Marks AO3
5	Candidate shows a clear understanding of the requirements of the question and a very good knowledge of the text. The question is addressed appropriately and coherently with minimum repetition and no irrelevant material. It is supported by pertinent references. Good degree of personal engagement and analysis.	33–40	Very good command of language with frequent examples of accurate and complex structures appropriate to level. Examples of idiomatic language evident. Some errors but only where more complex language is used.	9–10
4	Candidate shows a good understanding of the requirements of the question and good knowledge of the text. The question is addressed appropriately and coherently and is supported by appropriate references. Evidence of personal engagement and analysis.	25–32	Clear, well structured language much in evidence. Few basic errors and some use of more complex idiom and structure evident. Wide use of appropriate vocabulary with few misspellings.	7–8
3	Candidate shows some understanding of the requirements of the question and some knowledge of the text. The response is of a general nature, lacking structure and uneven. Information given generally lacks detail.	17–24	Some control of basic grammar and structures evident. Generally characterised by lack of complex syntax, structures and limited vocabulary including frequent misspelling. There may be some use of anglicised forms.	5–6
2	Candidate shows limited understanding of the requirements of the question and limited knowledge of the text. The response is unstructured and inconsistent. Information given is generally vague.	9–16	Frequent errors and inconsistent control of basic grammar and structures. Generally has difficulty with basic vocabulary, both general and related to the literary text. Syntax highly fractured. Reverts frequently to use of anglicised forms and English words.	3–4
1	Candidate shows little or no understanding of the requirements of the question and little or no knowledge of the text. Little or no relevant information given.	0–8	Candidate shows a predominance of grammatical and lexical errors that inhibits communication. Very limited or no command of basic vocabulary. Regular misspelling. Gaps and use of English common.	0–2

Marks for AO2 [40]

Marks for AO3 [10]

Total marks for Extended Writing [50]

Section C: Extended Writing

Examiners should look for a cogent and structured answer based on **some** of the following points and others which may be relevant.

1 Camus : *L'Etranger*

(a) Considérez différents aspects des rapports entre Meursault et Raymond et leurs conséquences.

une amitié initiée par Raymond

- l'invitation à dîner : « il m'a demandé encore si je voulais être son copain »
- les confidences de Raymond et la demande d'un conseil
- le tutoiement

l'attitude de Meursault envers Raymond

- la tolérance envers un homme à mauvaise réputation
- l'indifférence : « Cela m'était égal d'être son copain »
- le refus de condamner la violence de Raymond envers sa maîtresse

la journée à la plage et le meurtre de l'Arabe

- l'invitation venant de Raymond
- la querelle de Raymond avec les Arabes
- le revolver confisqué par Meursault et le rôle de Raymond dans le meurtre

le témoignage de Raymond au procès

- Meursault reconnaissant que Raymond est son ami
- la mauvaise réputation de Raymond desservant la défense de Meursault
- la thèse d'un crime crapuleux et prémédité et la condamnation à mort

(b) Considérez le rôle du soleil et de la chaleur dans *L'Etranger*.

l'enterrement de Mme Meursault

- le soleil
- la chaleur insupportable
- leur effet sur Meursault

le meurtre de l'Arabe

- le même soleil que le jour de l'enterrement
- la chaleur insoutenable et le désir de fraîcheur: le retour à la source
- le reflet du couteau

la chaleur pendant le procès

- la sensation d'étouffement
- les difficultés de Meursault à se concentrer

l'importance du soleil et de la chaleur pour Meursault

- influence forte, parfois positive: la plage et le bain
- influence souvent négative
- le contraste avec la paix et la fraîcheur de la nuit après la visite de l'aumônier

2 Gide : *La Symphonie pastorale*

(a) Considérez l'attitude du Pasteur envers sa famille dans *La Symphonie pastorale*.

ses critiques envers Amélie

- des critiques déguisées en éloges : le « jardin de vertus »
- le travail qu'il lui donne par son inconscience: la toilette de Gertrude
- l'épisode du concert à Neuchâtel
- son refus de comprendre les insinuations d'Amélie

son désintérêt envers ses enfants

- son impatience envers le bébé qui perce ses dents
- le manque de participation dans leur éducation
- les critiques envers Sarah et le contraste entre Gertrude et Charlotte

le conflit avec Jacques

- la rivalité amoureuse
- l'abus de son autorité paternelle
- le conflit religieux et ses critiques envers le dogmatisme de Jacques

l'égoïsme du Pasteur

- ses besoins passant avant ceux de sa famille
- le « Lieu saint » et l'interdiction d'y entrer
- les conséquences de son égoïsme : la conversion de Jacques

(b) Analysez la place de la religion dans *La Symphonie pastorale*.

l'éducation de Gertrude

- un devoir de charité chrétienne
- le temps consacré par le Pasteur à sa « brebis perdue »
- la lecture de la Bible censurée par le Pasteur et le refus de lui parler du péché

le Pasteur et l'interprétation de la Bible

- la relecture de la Bible et la justification de son amour par l'Evangile du Christ
- le rejet des épîtres de saint Paul
- le refus du péché et de sa culpabilité

le conflit avec Jacques

- rivalité amoureuse et conflit religieux
- Jacques et l'acceptation de la soumission aux commandements
- le Pasteur et la recherche de l'état de joie
- deux conceptions du Christianisme : catholicisme contre protestantisme

la question du péché

- la découverte du péché par Gertrude et son suicide
- la double conversion de Jacques et de Gertrude
- le pardon : Amélie

3 Sartre : *Les Mains sales*

(a) Analysez l'attitude de Hugo envers Hoederer dans *Les Mains sales*.

- son opposition à la politique de Hoederer
 - son admiration pour Louis et l'acceptation des idées toutes faites
 - Hugo se portant volontaire pour assassiner Hoederer
 - son refus de tout compromis
- ses réactions quand il rencontre Hoederer
 - la première rencontre : Hugo intimidé par Hoederer
 - la question de la fouille et de la confiance
 - Hugo ému malgré lui
- son attachement grandissant à Hoederer
 - son admiration pour l'homme
 - les prétextes pour ses atermoiements
 - son incapacité à le tuer de sang-froid
 - la force des arguments politiques de Hoederer
- la mort de Hoederer
 - un moment de colère
 - la déception d'avoir été trompé par Hoederer et la question de la jalousie
 - son amour pour Hoederer malgré leurs désaccords politiques
 - le besoin de donner à Hoederer la mort qu'il mérite

(b) Examinez différents aspects de l'assassinat politique dans *Les Mains sales*.

- un moyen comme un autre
 - son utilisation au sein du parti : Louis voulant se débarrasser de Hoederer
 - les chocolats empoisonnés envoyés à Hugo en prison
 - les tueurs attendant Hugo à sa sortie de prison
- le manque de respect envers la vie
 - l'attitude sans scrupules de Louis envers Hoederer puis Hugo
 - l'intransigeance de Hugo se portant volontaire pour assassiner Hoederer
 - les « gants rouges » de l'assassin
- le fatalisme de Hoederer
 - son réalisme politique : un homme se sachant visé
 - son attitude envers sa propre mort ébranlant Hugo
 - un homme pressé de faire triompher sa politique
- théorie et réalité
 - Hugo face à sa mission : ses atermoiements
 - la difficulté de tuer de sang-froid
 - la bombe d'Olga empêchant Hugo de tuer sous l'emprise de la colère
 - la réalité : « Les abattoirs, c'est ici. »